

## CONVENTION D'ACCUEIL

Entre

### L'INSTITUT NATIONAL DE LA SANTE ET DE LA RECHERCHE MÉDICALE,

Établissement public à caractère scientifique et technologique, 101, rue de Tolbiac - 75654 Paris Cedex 13, représenté par son Président Directeur Général, M. Didier SAMUËL, et par délégation par le Délégué Régional (Paris IDF Centre Nord) M. François Chambelin, 86, rue Regnault, 75013 Paris

ci-après désigné par « l'Inserm »,

agissant en son nom et en tant que responsable des activités de l'Unité Inserm CRESS U1153 dirigée par le Pr Philippe RAVAUD et l'Équipe 7 EPICEA dirigée par Dr. Jacqueline CLAVEL et située au 16 Avenue Paul Vaillant-Couturier Bâtiment Leriche 94807 Villejuif Cedex

ci-après désigné par « le Laboratoire »,

d'une part,

Et L'UNIVERSIDADE FEDERAL do ESPIRITO SANTO – Programa de Pos Graduação em Saude Coletiva – CSS – UFES, établissement publique scientifique, culturel et professionnel dont le siège est situé au Av. Fernando Ferrari, 514, Vitória/ES – CEP 29.075-910, représentée par Prof. Dr. Paulo Sergio de Paula Vargas, agissant en sa qualité de Recteur,

Ci-après désignée « l'Université »,

employeur de M. Jonathan Grassi Rodrigues MPH, en tant que Ph.D. student in Public Health

Ci-après désigné par « le Visiteur »,

d'autre part,

Les parties à la présente convention étant ci-après désignées individuellement « Partie » ou conjointement « les Parties ».

Il a été convenu ce qui suit:

#### ARTICLE 1 : OBJET DE LA CONVENTION

La présente convention (ci-après désignée par « Convention ») a pour objet de définir la durée et les modalités d'accueil au sein de l'Inserm du Visiteur.

#### ARTICLE 2 : DURÉE

Le Visiteur est accueilli au sein du Laboratoire, du 01/05/2023 au 30/04/2024 inclus, à raison de 5 jours par semaine.

## HOSTING AGREEMENT

Between

### THE INSTITUT NATIONAL DE LA SANTE ET DE LA RECHERCHE MÉDICALE,

A Public Scientific and Technological Establishment located at 101 rue de Tolbiac - 75654 Paris Cedex 13, represented by its President and Director General, Mr Didier SAMUEL, and by delegation by the Regional Delegate (Paris IDF Centre Nord) Mr François Chambelin, 86 rue Regnault, 75013 Paris

hereinafter referred to as "Inserm",

acting in its name and as the person responsible for the activities of the Inserm unit Inserm CRESS U1153 directed by Pr Philippe RAVAUD and Team 7 EPICEA directed by Dr. Jacqueline CLAVEL, MD, Ph.D and located at 16 Avenue Paul Vaillant-Couturier Batiment Leriche 94807 Villejuif Cedex

hereinafter referred to as "the Laboratory",  
as the first party

And THE UNIVERSITY OF FEDERAL do ESPIRITO SANTO, Graduate Program in Public Health – CCS – UFES, a Public Scientific, Cultural and Professional Establishment, whose head office is located at Av. Fernando Ferrari, 514 Vitória/ES – CEP 29.075-910 represented by Prof. Dr. Paulo Sergio de Paula Vargas, acting in his capacity as Rector,

Hereinafter referred to as "the University",

employer of Mr Jonathan GRASSI RODRIGUES MPH as Ph.D. student in Public Health

Hereinafter referred to as "the Visitor",

as the second party,

The parties to this agreement being hereinafter referred to individually as a "Party" or jointly as "the Parties".

It has been agreed as follows:

#### ARTICLE 1: PURPOSE OF THE AGREEMENT

The purpose of this agreement (hereinafter referred to as "the Agreement") is to define the period and terms of hosting of the Visitor within Inserm.

#### ARTICLE 2: PERIOD

The Visitor is hosted in the Laboratory from May 1<sup>st</sup> 2023 to April 30<sup>th</sup> 2024 inclusive, 5 days a week.

### ARTICLE 3 : MISSIONS / ACTIVITES

Le Visiteur est accueilli au sein de l'équipe INSERM CRESS U1153 Equipe 7 EPICEA dont Madame Dr. Jacqueline CLAVEL assure la direction scientifique.

Dans le cadre du programme de recherche intitulé «Epidémiologie des cancers de l'enfant et de l'Adolescent» développé au sein de cette équipe, le Visiteur réalisera les activités suivantes (ci-après désignée par « la Recherche ») :

Réalisation d'une revue de la littérature scientifique.

Préparation d'un plan d'analyse épidémiologique et statistique et réalisation des analyses statistiques.

Interprétation des résultats.

Rédaction d'un article et présentation orale des avancées des travaux.

L'Inserm permet au Visiteur l'utilisation des matériels, équipements et installations du Laboratoire pour la réalisation de la Recherche après désigné(e) par « le Visiteur »,

### ARTICLE 3: MISSIONS / ACTIVITIES

The Visitor is hosted in the INSERM team CRESS U1153 EPICEA 7 team whose scientific director is Mrs Dr Jacqueline CLAVEL;

As part of the research program entitled "Epidemiology of childhood and adolescent cancers" developed within this team, the Visitor will conduct the following activities (hereinafter referred to as "the Research"):

Realization of a review of the scientific literature.

Preparation of an epidemiological and statistical analysis plan.

Statistical analyses.

Results interpretation.

Writing of a scientific article and oral presentation of the progress of the work.

Inserm allows the Visitor to use the Laboratory's materials, equipment, and installations to conduct the Research.



# Inserm

La science pour la santé  
From science to health

## ARTICLE 4 : REGLEMENTS

Le Visiteur est soumis aux règles d'organisation interne de l'Inserm, telles qu'elles figurent dans le règlement intérieur du Laboratoire, et doit se conformer aux prescriptions qui lui sont données en matière d'hygiène et de sécurité.

## ARTICLE 5 : CONDITIONS FINANCIERES

L'Université continue à assurer la rémunération du Visiteur. Dans l'hypothèse où le Visiteur est de nationalité étrangère, une attestation d'emploi précisant le montant du salaire du Visiteur devra être communiquée à l'Inserm.

L'Inserm est exonéré du remboursement des rémunérations versées par l'Université au Visiteur pendant son accueil à l'Inserm.

L'Université prendra en charge les frais de transport, de nourriture et d'hébergement que le Visiteur engagera pendant ou à l'occasion de son accueil au sein du Laboratoire.

## ARTICLE 6 : RESPONSABILITÉS - ASSURANCES

L'Université continue d'assumer à l'égard du Visiteur qu'elle emploie et rémunère toutes les obligations sociales et fiscales qui lui incombent en tant qu'employeur.

L'Université garantit notamment au Visiteur une protection sociale au titre des risques maladie, maternité, vieillesse, accidents du travail et de maladies professionnelles, en conformité avec la législation française, européenne et internationale et transmet à l'Inserm les documents en attestant.

L'Université continue d'exercer envers le Visiteur toutes les prérogatives de gestion administrative (notamment son évaluation et le suivi de sa carrière). En cas de faute disciplinaire, l'Inserm saisit l'Université, seule habilitée à exercer le pouvoir disciplinaire.

La surveillance médicale du Visiteur reste de la responsabilité de l'Université.

Le Visiteur devra bénéficier d'une assurance permettant de couvrir les frais médicaux et de rapatriement qu'il aurait à engager pendant son séjour en France ainsi que d'une assurance responsabilité civile. Les documents en attestant devront être communiqués à l'Inserm.

Chacune des Parties est responsable des dommages qu'elle ou son personnel cause du fait ou à l'occasion de l'exécution de la Convention aux personnes et aux biens mobiliers ou immobiliers de l'autre Partie.

Chaque Partie supporte en ce qui la concerne toutes les conséquences pécuniaires de la responsabilité civile qu'elle encourt en vertu du droit commun, en raison de tous dommages corporels ou matériels causés à l'autre Partie ou aux tiers à l'occasion de l'exécution de la Convention.

## ARTICLE 4: REGULATIONS

The Visitor is subject to Inserm's internal organisational rules, as indicated in the Laboratory's internal regulations, and must comply with the health and safety instructions which are given to him/her.

## ARTICLE 5: FINANCIAL CONDITIONS

The University continues to pay the Visitor. If the Visitor is of foreign nationality, an employment certificate specifying the amount of the Visitor's salary will have to be passed on to Inserm.

Inserm is exempt from reimbursement of the payments made by the University to the Visitor while he/she is hosted at Inserm.

The University will pay the transport, meal and accommodation costs incurred by the Visitor during or on the occasion of his/her hosting within the Laboratory.

## ARTICLE 6: RESPONSIBILITIES - INSURANCE

The University continues to fulfil all its social and fiscal obligations as an employer with regard to the Visitor whom it employs.

In particular, the University provides the Visitor with sickness, maternity and retirement benefits and social protection for industrial accidents and occupational diseases, in compliance with French, European and international legislation, and supplies Inserm with the documents certifying this.

The University continues to exercise all administrative management prerogatives with regard to the Visitor (particularly assessment and career path management). In the event of a disciplinary offence, Inserm refers the matter to the University, which alone can exercise disciplinary authority.

The medical monitoring of the Visitor remains the University's responsibility.

The Visitor must have insurance covering any medical and repatriation costs he/she may incur during his/her stay in France, together with third party liability insurance. The documents certifying this must be communicated to Inserm.

Each Party is responsible for any physical injury or damage to property which it or its personnel may cause to the other Party due to or in the course of the fulfilment of the Agreement.

Each Party bears, for matters concerning it, all the financial consequences of its third-party liability under common law for any physical injury or damage to property caused to the other Party or to third parties in the course of the fulfilment of the Agreement.



## ARTICLE 7 : CONFIDENTIALITE ET PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Chaque Partie s'engage à garder confidentielles l'ensemble des connaissances propres de l'autre Partie dont elle pourrait avoir connaissance dans le cadre de la Convention, sans l'accord préalable écrit de cette Partie. Est entendu par connaissances propres, l'ensemble des connaissances brevetées ou non, brevetables ou non, y compris les inventions, informations, données, savoir-faire, matériel biologique, secrets de fabrication, logiciels, bases de données ou tout autre type d'information, œuvres artistiques et littéraires etc., sous quelque forme qu'elles soient, détenues par l'une des Parties antérieurement à la Convention ou développées par l'une des Parties indépendamment de la Convention.

L'Université s'engage à ne divulguer à aucun tiers, sous quelque forme que ce soit, les informations relatives à la Recherche et aux activités du Visiteur au sein du Laboratoire et tous autres travaux et résultats du Laboratoire et de l'Inserm dont elle pourrait avoir connaissance dans le cadre de la Convention. Toute communication ou publication par l'Université devra obtenir l'accord préalable écrit de l'Inserm.

Le Visiteur ne devra sortir du Laboratoire aucuns matériels et équipements, y compris les matériels biologiques ou cahier de laboratoire, à la fin de la période d'accueil, sans l'autorisation préalable écrite de l'Inserm. Le Visiteur ne devra pas divulguer les travaux, informations et documents du Laboratoire, y compris mais sans y être limité les données et résultats relatifs à la Recherche, dont il aura connaissance à l'occasion de son accueil sans l'accord préalable écrit de l'Inserm.

Les Parties restent chacune titulaire de l'ensemble des droits portant sur leurs connaissances propres dans le respect des droits de tiers.

L'Université reconnaît qu'elle n'acquiert aucun droit de propriété intellectuelle sur les résultats des recherches, sur le matériel, le savoir-faire et autres informations ou données du Laboratoire et de l'Inserm.

Les résultats de la Recherche, brevetables ou non, appartiennent à l'Inserm, dans le respect des droits de tiers éventuellement impliqués dans la réalisation desdits résultats.

Le Visiteur n'acquiert du fait de son accueil, aucun droit de propriété sur les résultats des recherches, sur le matériel, le savoir-faire et autres informations ou données du Laboratoire et de l'Inserm, y compris les résultats non publiés et les résultats de la Recherche.

Les publications scientifiques éventuelles relatives à la Recherche et résultant de la participation du Visiteur feront mention de la participation de l'Inserm et de l'Université et des scientifiques selon les usages scientifiques.

Toutefois, ces obligations de confidentialité ne pourront faire obstacle à la production par les scientifiques des rapports d'activité qu'ils doivent fournir à leur organisme d'appartenance, dans la mesure où ceux-ci ne constituent pas une divulgation au sens des lois sur la propriété industrielle, ou bien aux soutenances de diplôme qui auront alors lieu dans les conditions de confidentialité appropriées.

Les dispositions du présent article resteront en vigueur après le terme de la Convention.

## ARTICLE 7: CONFIDENTIALITY AND INTELLECTUAL PROPERTY

Each Party undertakes to keep confidential all proprietary knowledge of the other Party of which it may become aware in the course of the Agreement, unless agreed otherwise in writing beforehand by this Party. The term 'proprietary knowledge' refers to all knowledge patented or not, patentable or not, including inventions, information, data, know-how, biological materials, manufacturing secrets, software, databases or any other type of information, artistic and literary works, etc., in any form, held by one of the Parties prior to the Agreement or developed by one of the Parties independently from the Agreement.

The University undertakes not to disclose to any third party, in any form, the information relating to the Visitor's Research and activities within the Laboratory and any other work and results of the Laboratory and Inserm of which it may become aware in the course of the Agreement. Any communication or publication by the University must have Inserm's prior written consent.

The Visitor must not take any materials and equipment out of the Laboratory, including biological materials or laboratory notebooks, at the end of the hosting period, without Inserm's prior written permission. The Visitor must not disclose the Laboratory's work, information and documents, including but not limited to the data and results relating to the Research which come to his/her knowledge during the hosting, without Inserm's prior written consent.

The Parties each remain the holder of all the rights concerning their proprietary knowledge, in compliance with third party rights.

The University acknowledges that it does not acquire any intellectual property rights over the results of the research or over the materials, the know-how and other information or data of the Laboratory and Inserm.

The results of the Research, patentable or not, belong to Inserm, in compliance with any third-party rights which may be involved in the production of said results.

The Visitor does not acquire, as a result of the hosting, any property right over the results of the research or over the materials, the know-how and other information or data of the Laboratory and Inserm, including unpublished results and the results of the Research.

Any scientific publications relating to the Research and resulting from the Visitor's participation will mention the participation of Inserm and the University and the scientists, in accordance with scientific practice.

However, these obligations of confidentiality may not obstruct the production by the scientists of the activity reports which they must supply to the organisation to which they belong, provided that these reports do not constitute a disclosure as defined by the laws on industrial property, or obstruct thesis defence presentations, which will therefore take place under appropriate conditions of confidentiality.

The provisions of this article will remain in force after the end of the Agreement.

**ARTICLE 8 : MODIFICATION ET RÉSILIATION**

La Convention pourra être modifiée ou prolongée par voie d'avenant établi entre les Parties.

La Convention pourra être résiliée de plein droit par l'une des Parties, sous réserve d'un préavis de deux (2) mois, envoyé par lettre recommandée avec accusé de réception. Aucun préavis n'est requis en cas de sanction disciplinaire prononcée pour faute grave.

L'Inserm se réserve le droit de suspendre l'accès du Visiteur au Laboratoire en cas de situation d'urgence ou en cas de manquement du Visiteur. Dans ce cas, la Convention sera résiliée de plein droit sans préavis après notification écrite.

La Convention pourra également être résiliée de plein droit, sans préavis, dans l'hypothèse de la résiliation du contrat de travail liant le Visiteur à l'Université.

**ARTICLE 9 : LITIGES**

En cas de difficultés d'interprétation ou d'exécution de la Convention, les Parties s'efforceront de résoudre leur différend à l'amiable. En cas de désaccord persistant des Parties au-delà de deux (2) mois, le litige sera porté devant les tribunaux compétents.

Fait en deux exemplaires originaux

L'Institut National de la Santé  
Et de la Recherche Médicale

Délégué Régional

Monsieur François Chambelin

P/O Sabrina SAHOUN  
Adjointe au Délégué Régional  
Responsabilité des Ressources Humaines

Universidade Federal do Espírito Santo

PAULO SERGIO Assinado de forma digital  
DE PAULA por PAULO SERGIO DE  
VARGAS PAULO VARGAS  
Data: 2023.03.16  
15:12:54 -03'00'

Recteur

Prof. Dr. Paulo Sergio de Paula Vargas

Documento assinado digitalmente

gov.br YURI LUIZ REIS LEITE  
Data: 16/03/2023 15:39:33-0300  
Verifique em <https://validar.it.gov.br>

Chef du Bureau International de l'UFES

Prof. Dr. Yuri Luiz Reis Leite

Lu et approuvé par le Directeur du Laboratoire et le chef d'équipe

CRESS, INSERM U1153  
Directeur d'Unité  
Philippe Ravaud  
Hôtel-Dieu

M. Pr Philippe RAVAUD, Directeur U1153 CRESS  
Mme le Dr. Jacqueline CLAVEL, CRESS U1153 Equipe 7 EPICEA

Lu et approuvé par le Visiteur

M. J. GRASSI RODRIGUES

**ARTICLE 8: MODIFICATION AND TERMINATION**

The Agreement may be modified or extended by way of an amendment drawn up between the Parties.

The Agreement may be terminated as of right by one of the Parties, subject to two (2) months prior notice, sent by registered letter with acknowledgement of receipt. No prior notice is required in cases of disciplinary penalties imposed for serious misconduct.

Inserm reserves the right to suspend the Visitor's access to the Laboratory in the event of an emergency situation or in the event of a violation by the Visitor. In such cases, the Agreement will be terminated as of right without prior notice, after written notification.

The Agreement may also be terminated as of right, without prior notice, in the event of termination of the employment contract between the Visitor and the University.

**ARTICLE 9: DISPUTES**

In the event of difficulties in the interpretation or fulfilment of the Agreement, the Parties shall endeavour to settle their disagreement amicably. In the event of a disagreement between the Parties persisting for more than two (2) months, the dispute shall be brought before the competent courts.

Drawn up in two original copies

The Institut National de la Santé  
Et de la Recherche Médicale

Regional Delegate

Mr François Chambelin

P/O Sabrina SAHOUN  
Adjointe au Délégué Régional  
Responsabilité des Ressources Humaines

The Federal University of Espírito Santo

PAULO SERGIO Assinado de forma digital  
DE PAULA por PAULO SERGIO DE  
VARGAS PAULO VARGAS  
Data: 2023.03.16  
15:12:54 -03'00'

Rector

Prof. Dr. Paulo Sergio de Paula Vargas

Documento assinado digitalmente

gov.br YURI LUIZ REIS LEITE  
Data: 16/03/2023 15:37:28-0300  
Verifique em <https://validar.it.gov.br>

Head of the International Office of UFES

Prof. Dr. Yuri Luiz Reis Leite

Read and approved by the Director of the Laboratory and the Team Leader

Mr Pr Philippe RAVAUD, U1153 CRESS director  
Mrs Dr Jacqueline CLAVEL, CRESS U1153 EPICEA Team

Read and approved by the Visitor

Mr J. GRASSI RODRIGUES